

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2004 — 4544

[C — 2004/33081]

**3. MAI 2004 — Dekret zur Ersten Anpassung des Haushaltsplans der Einnahmen
der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2004 (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - In Artikel 1 des Dekretes vom 1. Dezember 2003 zur Festlegung des Haushaltsplans der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2004 wird die Tabelle durch vorliegende Tabelle ersetzt:

(in Euro x 1 000)

— allgemeine Einnahmen	137.218
— zweckbestimmte Einnahmen	2.938
Total	140.156

Art. 2 - In Artikel 2 Absatz 2 desselben Dekretes wird die Wortfolge «4.293.000 Euro» durch die Wortfolge «2.287.000 Euro» ersetzt.

Art. 3 - In dasselbe Dekret wird ein neuer Artikel *2bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Artikel *2bis* - In Anwendung von Artikel 5 des Dekretes vom 21. Januar 1991 zur Aufhebung und Reorganisation der Haushaltsfonds werden dem Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft 60.000 Euro der Dotation als zweckbestimmte Einnahmen zur Verfügung gestellt.»

Art. 4 - Artikel 3 desselben Dekretes wird gestrichen.

Art. 5 - Dieses Dekret tritt mit Wirkung vom 1. Januar 2004 in Kraft.

1. Anpassung - Einnahmenhaushalt 2004

Artikel	FUNK	Bezeichnung	allgemeine Einnahmen	zweckbest. Einnahmen
EWK			EURO x 1 000	
06.01	13.90	Verschiedenes	324	
08.10	13.90	Mittel aus der Auflösung von Haushaltsfonds	0	
11.11	04.00	Rückzahlung von Gehältern, Entschädigungen	323	
12.30	13.90	nicht gebrauchte Geldvorschüsse	290	1A
16.12	04.00	Einschreibengebühren und Schülerbeförderung	174	
26.10	14.40	Erträge aus der Verwaltung des Schatzamtes	259	
28.20	11.60	Dividenden aus der Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der Aktiengesellschaft «Eisenbahnbetriebssatisfizierungs-AG» (kurz EBBS)	0	
39.10	13.90	EU-Subventionen Interreg	623	1A
39.11	13.90	EU-Subventionen ESF 1994-1999	0	
39.12	13.90	EU-Subventionen ESF 2000-2006	1 962	1A
39.13	11.60	EU-Subventionen für landwirtschaftliche Aus- und Weiterbildung (EAFGL)	2	
39.14	13.90	EU-Subventionen (Programm LIFE)	0	
39.20	04.00	Beitrag des Großherzogtums Luxemburg an den Kosten der Sonderschulen	1 100	
39.21	04.00	Beitrag der Stadt Monschau an den Kosten des offiziellen subventionierten Unterrichtswesens	27	

Artikel		Bezeichnung	allgemeine Einnahmen	zweckbest. Einnahmen	
EWK	FUNK		EURO x 1 000		
46.40	04.50	Rückzahlungen aus dem Rücklagenfonds des IAWM	50		
47.50	06.32	Einnahmen von Kinderzulagen im Bereich Jugendhilfe	65		
48.12	05.10	Mittel der Provinz Lüttich im Rahmen der Gesundheitsfürsorge	22		
49.30	13.30	Rückzahlungen von Vorschüssen im Rahmen arbeitsbeschaffender Maßnahmen	0		
49.31	13.30	Zusätzliche Mittel aus der Wallonischen Region	1 488		
49.32	13.30	Übertragung aus der Wallonischen Region des Teils des Sonderfonds für Sozialhilfe	780		
49.33	13.30	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis des Landschafts- und Denkmalschutzes und der Ausgrabungen von der Wallonischen Region	1 656		
49.34	13.30	Mittel der Wallonischen Region im Rahmen der Schülerbeförderung und der Telekommunikation	149		
49.35	12.30	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis Beschäftigung von der Wallonischen Region (Artikel 4 und 5 des Dekretes vom 10. Mai 1999)	10 064		1A
49.36	13.90	Erstattung der Kosten zur Eintreibung der Radio- und Fernsehgebühren durch die Wallonische Region	185		
49.41	13.30	Globalbetrag Dotation laut Artikel 58septies des Gesetzes vom 31.12.1983, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Dezember 2000 und abgeändert durch das Gesetz vom 7. Januar 2002	106 590	2 369 108 959	pm 1A pm 1A
49.42	13.30	Zusatzdotation als Ausgleich für die Radio- und Fernsehgebühren	5 033		
49.43	13.30	Ergänzende Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis Beschäftigung von der Wallonischen Region bzw. vom Föderalstaat (Artikel 4 und 5 des Dekretes vom 10. Mai 1999)	2 884		
49.44	13.30	Rückzahlung des Innenministeriums für Ausgaben in Bezug auf die Wahlen	0		
49.45	13.30	Subventionen im Rahmen von nationalen Begleitplänen	1 403		1A
49.46	13.30	Überweisung von Mitteln durch die Nationallotterie	541		1A
49.47	11.60	Beteiligung der CICF (Commission intergouvernementale des chemins de fer) an den Kosten der Vennbahn-strecke			
76.32	01.25	Erlös aus dem Verkauf von Immobilien	1 147		
87.20	11.60	Rückzahlung von Hotelprämien	77		
16.12	01.30	Einnahmen des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft		592	(1)
16.12	06.43	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der Ostbelgieninvest		0	(2)
16.12	08.20	Einnahmen des Fonds zur Förderung der Schaffung von audiovisuellen Werken, Klangwerken und Multimediaprodukten		0	(3)
49.41	06.36	Einnahmen des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens		22	(4)
49.41	06.20	Einnahmen des Entschuldungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		37	(5)
16.12	07.10	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft am sozialen Wohnungsbau		0	(6)
49.41	13.10	Einnahmen des Amortisierungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		2 287	(7) 1A
			137 218	2 938	
96.11	14.10	Anleihen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	0		
		Total	137 218	2 938	

durch die Dotation gespeiste zweckbestimmte Einnahmen

60	20.00	(1)			
22	50.15	(5)			
2 287	60.11	(7)			
2 369					

EWK

Europäische Wirtschaftsklassierung

FUNK

Europäische funktionale Klassierung

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 3. Mai 2004

K.-H. LAMBERTZ

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport

B. GENTGES

Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus

H. NIESSEN

Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales

—
Fußnoten

(1) *Sitzungsperiode 2003-2004*

Dokumente des Rates: 5-041 (2003-2004) Nr. 1 Dekretentwurf

5-041 (2003-2004) Nr. 2 Bericht

5-041 (2003-2004) Nr. 3 angepasste Finanzsimulation

Ausführlicher Bericht: Diskussion und Abstimmung - Sitzung vom 3. Mai 2004

—
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2004 — 4544

[C - 2004/33081]

3 MAI 2004. — Décret contenant le premier ajustement du budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2004 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} du décret du 1^{er} décembre 2003 contenant le budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2004, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

	<i>(en milliers d'euros)</i>
— recettes générales	137.218
— recettes affectées	2.938
TOTAL	140.156

Art. 2. A l'article 2, alinéa 2, du même décret, le montant « € 4.293.000 » est remplacé par « € 2.287.000 ».

Art. 3. Dans le même décret, il est inséré un article 2bis, libellé comme suit :

« Article 2bis. En application de l'article 5 du décret du 21 janvier 1991 portant suppression et réorganisation des fonds budgétaires, € 60.000 de la dotation sont mis à la disposition du Fonds pour prestations de la Communauté germanophone sous forme de recettes affectées. »

Art. 4. L'article 3 du même décret est supprimé.

Art. 5. Ce décret produit ses effets le 1^{er} janvier 2004.

Budget des recettes 2004. — 1^{er} ajustement

Article		Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	
CEE	CFE				
			en milliers d'euros		
06.01	13.90	Divers	324		
08.10	13.90	Crédits provenant de la dissolution de fonds budgétaires	0		
11.11	04.00	Remboursement de traitements, indemnités	323		
12.30	13.90	Avances pécuniaires non utilisées	290		1A
16.12	04.00	Droits d'inscription et transport scolaire	174		
26.10	14.40	Produits de l'Administration de la Trésorerie	259		
28.20	11.60	Dividendes provenant de la participation de la Communauté germanophone à la société par actions « Eisenbahnbetriebs-satisfizierungs-AG (EBBS) » (S.A. de satisfaction du fonctionnement ferroviaire)	0		
39.10	13.90	Subventions UE, Interreg	623		1A
39.11	13.90	Subventions UE (FSE) 1994-1999	0		
39.12	13.90	Subventions UE (FSE) 2000-2006	1 962		1A
39.13	11.60	Subventions UE pour la formation et la formation continue dans l'agriculture (FEOGA)	2		
39.14	13.90	Subventions UE (Programme LIFE)	0		
39.20	04.00	Contribution du grand-duché de Luxembourg aux frais de l'enseignement spécial	1 100		
39.21	04.00	Contribution de la ville de Monjoie au coût de l'enseignement officiel subventionné	27		
46.40	04.50	Remboursement du Fonds de réserve de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E.	50		
47.50	06.32	Recettes d'allocations familiales secteur Aide à la Jeunesse	65		
48.12	05.10	Moyens de la province de Liège dans le cadre des mesures préventives de santé publique	22		
49.30	13.30	Remboursement d'avances dans le cadre de mesures favorisant l'emploi	0		
49.31	13.30	Moyens supplémentaires de la Région wallonne	1 488		
49.32	13.30	Transfert Région wallonne - Parts du Fonds spécial de l'aide sociale	780		
49.33	13.30	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière de protection des monuments et sites et de fouilles par la Région wallonne	1 656		
49.34	13.30	Moyens de la Région wallonne dans le cadre du transport scolaire et des télécommunications	149		
49.35	12.30	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière d'emploi par la Région wallonne (articles 4 et 5 du décret du 10 mai 1999)	10 064		1A
49.36	13.90	Remboursement par la Région wallonne des frais encourus pour le recouvrement des redevances radio et télévision	185		
49.41	13.30	Montant global de la dotation selon art. 58septies de la loi du 31 décembre 1983 insérée par la loi du 22 décembre 2000 et modifiée par la loi du 7 janvier 2002	106 590	2 369 108 959	pm 1A pm 1A
49.42	13.30	Dotation complémentaire en compensation des redevances radio et télévision	5 033		

Article		Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	
CEE	CFE		en milliers d'euros		
49.43	13.30	Virement complémentaire de crédits pour l'exercice de la compétence en matière d'emploi par la Région wallonne ou l'Etat fédéral (articles 4 et 5 du décret du 10 mai 1999)	2 884		
49.44	13.30	Remboursement par le Ministère de l'Intérieur des dépenses encourues en matière d'élections	0		
49.45	13.30	Subventions dans le cadre de plans nationaux d'accompagnement	1 403		1A
49.46	13.30	Virement de crédits par la Loterie Nationale	541		1A
49.47	11.60	Participation de la CICF (Commission intergouvernementale des chemins de fer) au coût du tracé de la Vennbahn			
76.32	01.25	Produit de la vente de biens immeubles	1 147		
87.20	11.60	Remboursement de primes accordées aux établissements hôteliers	77		
16.12	01.30	Recettes du Fonds pour prestations de la Communauté germanophones		592	(1)
16.12	06.43	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à « Ostbelgieninvest »		0	(2)
16.12	08.20	Recettes du Fonds pour la promotion de la création d'œuvres audiovisuelles, sonores et multimédias		0	(3)
49.41	06.36	Recettes du Fonds pour la protection de la vie encore à naître		22	(4)
49.41	06.20	Recettes du Fonds de la Communauté germanophone pour l'apurement de dettes		37	(5)
16.12	07.10	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à la construction d'habitations sociales		0	(6)
49.41	13.10	Recettes du Fonds d'amortissement de la Communauté germanophone		2 287	(7) 1A
			137 218	2 938	
96.11	14.10	Emprunts de la Communauté germanophone	0		
		Total	137 218	2 938	

Recettes affectées alimentées par la dotation

60	20.00	(1)			
22	50.15	(5)			
2 287	60.11	(7)			
2 369					

CEE

Classification économique européenne

CFE

Classification fonctionnelle européenne

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen le 3 mai 2004.

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports

B. GENTGES,

Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme

H. NIESSEN,

Ministre de la Jeunesse et de la Famille,
de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales

Notes

(1) *Session 2003-2004.*

Documents du Conseil. — Projet de décret, n° 5-041/1. — Rapport, n° 5-041/2.

Rapport intégral. — Discussion et vote. Séance du 3 mai 2004.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 4544

[C — 2004/33081]

3 MEI 2004. — Decreet tot eerste aanpassing van de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2004 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. In artikel 1 van het decreet van 1 december 2003 houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2004 wordt de tabel door volgende tabel vervangen :

<i>(in duizenden euro)</i>	
— algemene ontvangsten	137.218
— toegewezen ontvangsten	2.938
TOTAAL	140.156

Art. 2. In artikel 2, lid 2, van hetzelfde decreet wordt het bedrag « € 4.293.000 » vervangen door « € 2.287.000 ».**Art. 3.** In hetzelfde decreet wordt een artikel *2bis* ingevoegd, luidend als volgt :« Artikel *2bis*. Met toepassing van artikel 5 van het decreet van 21 januari 1991 houdende afschaffing en reorganisatie van begrotingsfondsen worden € 60.000 van de dotatie als toegewezen ontvangsten ter beschikking van het Fonds voor prestaties van de Duitstalige Gemeenschap gesteld. »**Art. 4.** Artikel 3 van hetzelfde decreet wordt geschrapt.**Art. 5.** Dit decreet heeft uitwerking op 1 januari 2004.

Artikel	Opschrift		Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	
EEC	EFC		duizenden euro		
06.01	13.90	Diverse ontvangsten	324		
08.10	13.90	Middelen voortvloeiend uit de opheffing van begrotingsfondsen	0		
11.11	04.00	Terugbetaling van wedden, vergoedingen	323		
12.30	13.90	niet-gebruikte geldvoorschotten	290		1A
16.12	04.00	Inschrijvingsgeld en leerlingenvervoer	174		
26.10	14.40	Opbrengst van het Bestuur der Thesaurie	259		
28.20	11.60	Dividenden voortvloeiend uit de deelname van de Duitstalige Gemeenschap aan de vennootschap op aandelen « Eisenbahnbetriebs-satifizierungs-AG (EBBS) » (N.V. Tevredenheid inzake werking van de spoorwegen)	0		
39.10	13.90	E.U.-toelagen, Interreg	623		1A
39.11	13.90	E.U.-toelagen (ESF) 1994-1999	0		
39.12	13.90	E.U.-toelagen (ESF) 2000-2006	1 962		1A
39.13	11.60	E.U.-toelagen voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de landbouw (EOGFL)	2		
39.14	13.90	E.U.-toelagen (Programma LIFE)	0		

Artikel		Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	
EEC	EFC		duizenden euro		
39.20	04.00	Bijdrage van het Groothertogdom Luxemburg tot de kosten van het buitengewoon onderwijs	1 100		
39.21	04.00	Bijdrage van de stad Monschau tot de kosten van het gesubsidieerd officieel onderwijs	27		
46.40	04.50	Terugbetaling van het reservefonds van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s	50		
47.50	06.32	Ontvangsten Kinderbijslag - Sector Jeugdbijstand	65		
48.12	05.10	Middelen van de Provincie Luik in het kader van de preventieve gezondheidsmaatregelen	22		
49.30	13.30	Terugbetaling van voorschotten in het kader van tewerkstellingsbevorderende maatregelen	0		
49.31	13.30	Bijkomende middelen van het Waalse Gewest	1 488		
49.32	13.30	Overdracht Waalse Gewest - Aandeel Bijzonder Fonds voor sociale Hulp	780		
49.33	13.30	Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake monumenten- en landschapszorg	1 656		
49.34	13.30	Middelen van het Waalse Gewest in het kader van het leerlingenvervoer en van de telecommunicatie	149		
49.35	12.30	Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake werkgelegenheid (artikelen 4 en 5 van het decreet van 10 mei 1999)	10 064		1A
49.36	13.90	Terugbetaling door het Waalse Gewest van de kosten aangegaan voor de invordering van het kijken luisterged	185		
49.41	13.30	Globale dotatie volgens art. 58septies van de wet van 31 december 1983, ingevoegd bij de wet van 22 december 2000 en gewijzigd bij de wet van 7 januari 2002	106 590	2 369 108 959	pm 1A pm 1A
49.42	13.30	Bijkomende dotatie als compensatie voor het kijk- en luistergeld	5 033		
49.43	13.30	Bijkomende overschrijving door het Waalse Gewest en/of de federale Staat van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake werkgelegenheid (artikelen 4 en 5 van het decreet van 10 mei 1999)	2 884		
49.44	13.30	Terugbetaling van het Ministerie van Binnenlandse Zaken voor uitgaven inzake verkiezingen	0		
49.45	13.30	Toelagen in het kader van nationale begeleidingsplannen	1 403		1A
49.46	13.30	Overschrijving van middelen door de Nationale Loterij	541		1A
49.47	11.60	Participatie van de CICF (Intergouvernementele Commissie voor de spoorwegen) aan de kosten van het tracé van de « Vennbahn »			
76.32	01.25	Opbrengst van de verkoop van onroerende goederen	1 147		
87.20	11.60	Terugbetaling van premies toegekend aan hotelinrichtingen	77		

Artikel		Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	
EEC	EFC		duizenden euro		
16.12	01.30	Ontvangsten van het Fonds voor prestaties van de Duitstalige Gemeenschap		592	(1)
16.12	06.43	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan « Ostbelgieninvest »		0	(2)
16.12	08.20	Ontvangsten van het Fonds ter bevordering van de oprichting van audiovisuele, geluids- en multimediale werken		0	(3)
49.41	06.36	Ontvangsten van het Fonds tot bescherming van het ongeboren leven		22	(4)
49.41	06.20	Ontvangsten van het Fonds van de Duitstalige Gemeenschap voor de afbetaling van schulden		37	(5)
16.12	07.10	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan de bouw van sociale woningen		0	(6)
49.41	13.10	Ontvangsten van het afschrijvingsfonds van de Duitstalige Gemeenschap		2 287	(7) 1A
			137 218	2 938	
96.11	14.10	Leningen van de Duitstalige gemeenschap	0		
		Totaal	137 218	2 938	

Toegewezen ontvangsten, gespijsd door de dotatie

60	20.00	(1)			
22	50.15	(5)			
2 287	60.11	(7)			
2 369					

EEC

Europese Economische Classificatie

EFC

Europese Functionele Classificatie

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen op 3 mei 2004.

K.-H. LAMBERTZ,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport

B. GENTGES,

Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme

H. NIESSEN,

Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

—
Nota's

(1) *Zitting 2003-2004.*

Bescheiden van de Raad. — Ontwerp van decreet, nr. 5-041/1. — Verslag, nr. 5-041/2.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Zitting van 3 mei 2004.